

Jeudi 20 juin

Axe 1 : Contexte et réception des œuvres

9h30 mots d'ouverture

10h-11h15

Panel 1 : Enjeux autour de l'édition ou de la réédition d'auteurs canoniques

Modération : Alexia Rosso et Ginevra M. Venier

Simone Lettner (Salzbourg/Toulouse) : Der Kontext als Indikator für Textergänzungen? Das Editionsprojekt eines Romanfragments als Fallbeispiel

Jonas Nickel (EHESS/HU Berlin) : Fait littéraire et contextualisations génériques. Réflexions sur la réédition des "pamphlets" de Céline

Discussion

11h15-11h45 Pause café

11h45-13h30

Panel 2 : Le rôle de la traduction dans la réception des œuvres

Modération : Mandana Covindassamy et Alexia Rosso

Jin Yan (ENS) : Germaine de Staël et Faust : confrontation franco-allemande de l'imagination littéraire

Carsten Trautmann (Francfort sur le Main) : Übersetzung als Rekontextualisierung oder Dekontextualisierung?

Betrachtungen zur Übersetzung von Friedrich Schlegels

Sanskrit-Übersetzungen ins Französische durch M. A. Mazure

Jasmin Berger (Fulda/Toulouse) : Entstehungs- und Übersetzungskontext eines popkulturellen Werks der späten

1950er Jahre am Beispiel der Asterix-Comics und deren standarddeutschen und hessischen Übertragungen

Discussion

13h30-15h Pause déjeuner

Axe 2 : La notion de contexte à la lumière de l'interprétation et de la traduction

15h-16h15

Panel 1 : L'analyse du contexte de publication et son rôle dans l'interprétation

Modération : Ginevra M. Venier et Alexia Rosso

Virginie Turcot (Montréal/Namur) : La place du contexte dans l'interprétation et l'édition du texte médiéval : étude de cas

Dr. David D. Reitsam (Toulouse) : Das journalistische Werk Johann Thomas von Trattners in seinen multiplen Kontexten

Discussion

16h15 Mots de conclusion de la première journée

19h00 Dîner avec les participant.e.s et le comité scientifique

Colloque junior

La notion de contexte :

quels enjeux pour l'interprétation et la traduction des textes littéraires ?

Études littéraires, traduction, philosophie, sciences sociales

Les 20 et 21 juin 2024, à partir de 9h et 9h30

Amphithéâtre Évariste Galois, École normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris

Vendredi 21 juin

9h30 arrivée des participant.e.s et café

10h00-11h15

Panel 2 : La traduction, un outil pour éclairer les contextes de production

Modération : Dirk Weissmann et Ginevra M. Venier

Dr. Caroline Puaud (Sorbonne) : Traduire un témoignage de la Shoah en allemand après 1945 : Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk et ses traductions allemandes

Lise Mirville (Sorbonne) : Marianne et Corinne en langue allemande – traductions-témoins du contexte des transferts culturels entre France et Allemagne autour de 1800

Discussion

11h15-11h30 Pause café

Axe 3 : Perspectives théoriques sur la notion de contexte

11h30-12h45

Panel 1 : Les philosophes et la notion de contexte

Modération : Ginevra M. Venier et Alexia Rosso

Matthias Lorenz (Vienne) : Gewalt und Sprachverlust – Spinozas politische Theorie des interpretativen Kontext und der Begriff der einfachen Dinge

Dr. Felix Knode (Göttingen) : Werke als Diskurselemente eines Dispositivs

Discussion

12h45-14h15 Pause déjeuner

14h15-15h30

Panel 2 : Traditions interprétatives dans l'espace franco-allemand

Modération : Marc Crépon et Ginevra M. Venier

Julien Lefevre-Bier (Amiens) : L'intertexte contre le contexte. Roland Barthes critique de l'esprit philologique

Dr. Michael Woll (Osnabrück) : Zum Verhältnis von Zyklen und, Vorsprüchen' in Goethes Gedichten

Discussion

15h30 Mots de conclusion

Comité scientifique :

Mandana Covindassamy (ENS Paris)

Marc Crépon (CNRS, ENS Paris)

Judith Lyon-Caen (EHESS Paris)

Denis Thouard (CNRS, Centre Marc Bloch)

Dirk Weissmann (Université Toulouse-Jean Jaurès, ITEM)

Organisation :

Alexia Rosso (Université Toulouse-Jean Jaurès)

Ginevra Martina Venier (UMR 8547-ENS Paris, CMB)

Contact: notiondecontexte@gmail.com

Organisé avec le soutien du CIERA dans le cadre des colloques junior, de Pays Germaniques - UMR 8547 Archives Husserl, du CREG (EA 4151), de l'École Normale Supérieure (Paris), de la Maison Heinrich Heine (Paris) et de la Section d'allemand de l'Université Toulouse-Jean Jaurès.